

القرآن الكريم والعهد القديم

LE SAINT KORAN ET L'ANCIEN TESTAMENT

Traduction de Abou Fares El Dahdah

THE HOLY KORAN AND THE OLD TESTAMENT

Translation of Muhammad Habib Shakir

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

یسألونك عن العهد القديم وما أدراك ما هو؟ قُل
مجموعة أحداث وأقوال لها طابع دينيٍّ ومحفوظة في الكتب المقدّسة، حصلت في التاريخ القديم.
يبدأ هذا العهد بحكاية خلق آدم وينتهي بظهور العهد الجديد.

L'on t'interroge sur l'Ancien Testament ? Qu'est-ce que tu en sais! Réponds:
Un ensemble d'événements et de paroles à caractère religieux conservés dans des livres sacrés,
qui se sont déroulés durant l'Histoire ancienne,
Ce testament débute par le récit de la création d'Adam
et se termine par l'apparition du Nouveau Testament.

When asked about the Old Testament? What about it might one say! Reply:
A compendium of religious tropes and words kept in sacred books
that have unfolded in ancient history.
A testimonial that begins with the account of Adam's creation
and ends with the appearance of the New Testament

فهرس بالسور

The Spider	L'araignée	-	29	العنكبوت	The Opening	L'ouverture	-	1	الفاتحة
The Romans	Les romains		30	الرّوم	The Cow	La vache	1	2	البقرة
Luqman	LUQMÂN		31	لقمان	The Family of Imran	La famille de RIMRÂN	13	3	آل عمران
The Adoration	La prostration		32	السّجدة	The Women	Les femmes	25	4	النّساء
The Clans	Les partis		33	الأحزاب	The Dinner Table	Le repas	30	5	المائدة
The Saba	SABA'		34	سبأ	The Cattle	Les bestiaux	43	6	الأنعام
The Originator	Divin Architecte		35	فاطر	The Elevated Places	Les sommets		7	الأعراف
Yasin	Élie		36	يس	The Accessions	Les butins de guerre		8	الأنفال
The Rangers	Les Anges alignés		37	الصّافات	The Immunity	La repentance		9	التّوبة
Suad	SAD		38	ص	Jonah	Jonas		10	يونس
The Companions	Les bandes		39	الرّزم	The Prophet Hûd	Hûd		11	هود
The Believer	Le Clément		40	غافر	Yûsuf	Joseph		12	يوسف
Ha Mim	Les Versets détaillés		41	فصلت	The Thunder	Le tonnerre		13	الرّعد
The Counsel	Le conseil		42	الشّورى	Abraham	Abraham		14	إبراهيم
Ornaments of Gold	Les ornements		43	الرّزخرف	The Rock	La vallée rocheuse		15	الحجر
The Smoke	Les vapeurs		44	الدّخان	The Bee	Les abeilles		16	النّحل
The Kneeling	À genoux		45	الجاثية	The Israelites	Le voyage nocturne		17	الإسراء
The Sandhills	Les dunes		46	الأحقاف	The Cave	La caverne		18	الكهف
Muhammad	MUHĀMMAD		47	محمّد	Marium	Marie		19	مريم
The Victory	La conquête		48	الفتح	Ta Ha	TĀHA		20	طه
The Chambers	Les appartements		49	الحجرات	The Prophets	Les prophètes		21	الأنبياء
Qaf	QĀF		50	ق	The Pilgrimage	Le pèlerinage		22	الحجّ
The Scatterers	Les vents impétueux		51	الدّاريات	The Believers	Les croyants		23	المؤمنون
The Mountain	Le mont Sinaï		52	الطور	The Light	La lumière		24	النّور
The Star	L'étoile		53	النّجم	The Distinction	La preuve distinctive		25	الفرقان
The Moon	La lune		54	القمر	The Poets	Les poètes		26	الشّعراء
The Beneficent	Le Miséricordieux		55	الرّحمن	The Ant	Les fourmis		27	النّمل
The Event	Le dénouement		56	الواقعة	The Narratives	La narration		28	القصص

فهرس بالسور

The Nightly Visitant	Astres de la nuit	-	86	الطّارق		The Iron	Le fer	-	57	الحديد
The Most High	Le Plus-Haut		87	الأعلى		She Who Pleaded	La contestante		58	المجادلة
The Overwhelming Calamity	Moment de défaillance		88	الغاشية		The Banishment	L'évacuation		59	الحشر
The Daybreak	L'aube		89	الفجر		The Examined One	Les femmes éprouvées		60	المتحنة
The City	La cité		90	البلد		The Ranks	Les rangs de bataille		61	الصفّ
The Sun	Le soleil		91	الشمس		The Congregation	Le vendredi		62	الجمعة
The Night	La nuit		92	الليل		The Hypocrites	Les hypocrites		63	المنافقون
The Brightness	Lumière du matin		93	الضحى		The Mutual Deceit	Le mécompte réciproque		64	التّغابن
The Expansion	L'épanouissement		94	الشرح		The Divorce	Le divorce		65	الطلاق
The Fig	Le figuier		95	التّين		The Prohibition	L'interdiction		66	التّحريم
The Clot	L'embryon		96	العلق		The Kingdom	Le règne		67	الملك
The Grandeur	Le destin		97	القدر		The Pen	Le roseau à écrire		68	القلم
The Clear Evidence	Argument explicite		98	البينة		The Inevitable	La fatalité		69	الحاقة
The Quaking	Le tremblement		99	الزّلزلة		The Ways of Ascent	Les routes du Paradis		70	المعارج
The Chargers	Les destriers		100	العاديات		Nuh	Noé		71	نوح
The Calamity	La déflagration		101	القارعة		The Jinn	Les djinns		72	الجنّ
Vying in Abundance	Vanité de l'opulence		102	التّكاثر		The Wrapped Up	Habillé d'un burnous		73	المزّمّل
The Age	Ère de l'humanité		103	العصر		The Covered One	Drapé dans sa cape		74	المدثر
The Slanderer	Les calomniateurs		104	الهمزة		The Resurrection	La Résurrection		75	القيامة
The Elephant	L'éléphant		105	الفيل		Time	L'être humain		76	الإنسان
The Qureaish	QURAYX		106	قريش		The Sent Forth	Les messagers		77	المرسلات
Alms	Aide ménagère		107	الماعون		The Great Event	La nouvelle extraordinaire		78	النّبا
The Abundance of Good	L'abondance		108	الكوثر		The Draggers	Anges de la mort		79	النّازعات
The Disbelievers	Les mécréants		109	الكافرون		He Frowned	Froncer les sourcils		80	عيس
The Help	Le soutien		110	النّصر		The Folded Up	Obscurité du soleil		81	التّكوير
The Flame	Corde de chanvre		111	المسد		The Cleaving	Brisure du ciel		82	الانفطار
The Unity	Profession de foi		112	الإخلاص		The Deceivers in Measuring	Les tricheurs		83	المطفّفين
The Dawn	Lueurs de l'aurore		113	الفلق		The Rending Asunder	Division du ciel		84	الانشقاق
The People	Les humains		114	النّاس		The Celestial Stations	Les constellations		85	البروج

سورة البقرة ٢

The Cow II

La vache 2

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ

C'est alors, ô Prophète, que ton Dieu dit aux anges: «Je vais assurément, établir Adam, mon successeur sur la terre.» Ils répondirent: «Est-ce que tu vas
And when your Lord said to the angels, I am going to place in the earth a khalif, they said: What! wilt Thou place in it such as shall make

وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

désigner quelqu'un qui va semer la corruption et verser le sang pendant que nous glorifions tes louanges et nous te sanctifions?» [F1]
mischief in it and shed blood, and we celebrate Thy praise and extol Thy holiness? He said: Surely I know what you do not know.

وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالَ أَنْبِئُونِي بِأَسْمَاءِ هَؤُلَاءِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٣١﴾

Il enseigna à Adam la nomenclature entière, puis il la présenta aux Anges et dit: «Informez-moi sur les titres que je vais vous indiquer, [F2]
And He taught Adam all the names, then presented them to the angels; then He said: Tell me the names of those if you are right.

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

Ils avouèrent: «Gloire à Toi! Nous n'avons d'autre information que celle que tu nous a inspirée; tu es, toi, le Seigneur de la connaissance et de la sagesse.»
They said: Glory be to Thee! we have no knowledge but that which Thou hast taught us; surely Thou art the Knowing, the Wise.

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

Il dit: «Ô toi Adam, informe-les sur les appellations de ces titres.» Puis lorsqu'Adam les eut informés, Allah affirma: «Ne vous ai-je point
He said: O Adam! inform them of their names. Then when he had informed them of their names, He said: Did I not say to you that I surely

وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

irépeté que je connais les mystères des cieus et de la terre ainsi que les sujets dont vous discutez et ceux dont vous gardez le secret?»
know what is ghaib in the heavens and the earth and (that) I know what you manifest and what you hide?

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى وَاسْتَكْبَرَ

C'est alors que nous avons dit aux Anges: «Prosternez-vous devant Adam.» Ils se prosternèrent tous à l'exception de Satan qui refusa,
And when We said to the angels: Make obeisance to Adam they did obeisance, but Iblis (did it not). He refused and he was proud,

وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٣٤﴾

enflammé d'arrogance, se rangeant ainsi parmi les mécréants.
and he was one of the unbelievers.

وَقُلْنَا يَا آدَمُ اسْكُنْ أَنْتَ وَرَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا

Nous dîmes aussi: «Ô Adam, demeure au Paradis, toi et ton épouse, et alimentez-vous de ses fruits à votre guise et là où vous le désirez.

And We said: O Adam! Dwell you and your wife in the garden and eat from it a plenteous (food) wherever you wish

وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٣٥﴾

Mais n'approchez pas de l'arbre que voici, autrement vous aurez transgressé les règles de l'équité.»

and do not approach this tree, for then you will be of the unjust.

فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانُوا فِيهِ وَقُلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ

Là-dessus, le diable les poussa tous deux au péché provoquant leur départ de l'endroit où ils séjournèrent. Nous dîmes alors: «Dévaliez de ces lieux,

But the Shaitan made them both fall from it, and caused them to depart from that (state) in which they were; and We said: Get forth,

وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَى حِينٍ ﴿٣٦﴾

vous n'êtes que des ennemis les uns des autres, mais vous trouverez sur terre un séjour permanent et des distractions jusqu'au terme de la vie sur cette terre.»

some of you being the enemies of others, and there is for you in the earth an abode and a provision for a time.

فَتَلَقَى آدَمُ مِنْ رَبِّهِ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

Adam écouta alors, les paroles de son Dieu, lequel en dénouement lui accorda le pardon; Il est en vérité, le Seigneur de l'indulgence, le magnanime.

Then Adam received (some) words from his Lord, so He turned to him mercifully; surely He is Oft-returning (to mercy), the Merciful.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِي أُوفِ بِعَهْدِكُمْ

Ô fils d'Israël, souvenez-vous des faveurs que je vous ai octroyées, acquittez-vous de vos engagements à mon égard, je m'acquitterai

O children of Israel! call to mind My favor which I bestowed on you and be faithful to (your) covenant with Me, I will fulfill (My) covenant

وَأَيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

de vos promesses; c'est Moi que vous devez redouter.

with you; and of Me, Me alone, should you be afraid.

يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾

Ô fils d'Israël, souvenez-vous des faveurs que je vous ai octroyées alors que je vous ai préférés à tous les genres de l'humanité.

O children of Israel! call to mind My favor which I bestowed on you and that I made you excel the nations.

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ

Et lorsque nous vous avons libérés des gens de Pharaon, ils vous faisaient subir les pires sévices, tranchant les gorges de vos enfants

And when We delivered you from Firon's people, who subjected you to severe torment, killing your sons and sparing your women,